

REFERENCES

- Al-Saidi, A. Ali H. and Rashidi, Sabariah Md. (2016). The Illusion of Untranslatability: A Theoretical Perspective with Reference to the Translation of Culture-Bound Euphemistic Expressions in the Qur'an. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. 5(3):81-90.
- Apriyani, Tri and Jaulfillaili. (2020). The Analysis of Cultural Untranslatability Words in Sidney Sheldon Novel "The Star Shine Down" into "Kilau Bintang Menerangi Bumi" by Drs. Bujianto T. Pramono. *VEL 1(1)*.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies (3rd ed.)*. London & New York: Routledge.
- Bassnett, S., and Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.
- Bogdan, R.C., and Biklen, S.K. (1992). *Qualitative Research for Education*. Boston: Allyn and Bacon.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cholilah, Lilik Nur. (2017). *Cultural Words Translation in The Man Who Loved Books Too Much Novel by Allison Hoover Bartlett*. Jakarta: Faculty of Adab and Humanities UIN Syarif Hidayatullah.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Crystal, D. (1971). *Linguistics*. Harmondsworth: Pinguin.
- Cui, J. (2012). Untranslatability and the Method of Compensation. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(4), 826-830.
- Denzin, N.K. (1970). *The Research Act in Sociology*. Chicago: Aldine.
- Emmit, M. and Pollock, J. (1997). *Language and Learning: An Introduction for Teaching 2nd Language*. Melbourne: Oxford University Press.
- Gee, J.P., Hull, G., and Lankshear, C. (1996). *Socio-cultural Literacy, Discourses and the New Work Order. The New Work Order: Behind the Language of New Capitalism (pp.1-23)*. Sydney: Allen and Unwin.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gunathilaka and Ariyaratne. (2019). Overcoming Cultural Untranslatability: With Special Reference to Wikramasinghe's 'Gamperaliya' and its English Translation, 'Uprooted' by Lakshmi de Silva and Ranga Wikramasinghe. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*. Volume III, Issue IX.

- Gutt, E. (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Haroon, Haslina and Daud, Nurul Syafiqah. (2017). The Translation of Foreign Words in an English Novel into Malay. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Volume 17(1).
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London and New York: Longman.
- Hofstede, G. (1991). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill.
- Hosseini, K. (2007). *A Thousand Splendid Suns*. London: Bloomsbury Publishing.
- House, J. and Blum-Kulka, S. (eds) (1986). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Re - visited*. Tübingen: Narr.
- Khairiah, Dewi. (2018). Penerjemahan Kata Budaya dari Novel Entrok (2010) ke Dalam The Years of the Voiceless (2013). *Paradigma Jurnal Kajian Budaya*. Vol.8 No.1.
- Koller, W. (1995). 'The concept of equivalence and the object of translation studies', *Target*, 7(2): 191–222.
- Kramsch, C. (2001). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kroeber, A. L. and Kluckhohn, C. (1952). *Cultures: A Critical Review of Concepts and Definitions* (Peabody Museum Papers Vol.47,1), Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Kuswahono, Deny. (2019). *Analysis on Translation of Cultural Terms in Dan Brown's The Da Vinci Code Novel from English into Indonesian*. Surabaya: Faculty of Humanities Airlangga University.
- Larson, Mildred, L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham and New York: University Press of America.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Lincoln, Y.S. and Guba, E.G. (1985). *Naturalistic Inquiry*. California: Sage Publications.
- Lotman, J. and Uspensky, B. (1978). "on the Semiotic Mechanism of Culture," *New Literary History*, pp. 211-32.
- McKay, S. (2002). *Teaching English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Miles, M.B., Huberman, A.M. and Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook (3rd ed)*. California: Sage.
- Mohammadi, Banafsheh and Keshavarzi, Abdollah. (2016). Cultural Translatability and Untranslatability: A Case Study of Translation of "Rostam and Sohrab". *Journal of Global Research in Education and Social Science*. 6(3): 138-147.
- Moleong, J.L. (2006). *Methodology Penelitian Kualitatif; Edisi Revisi*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, reprinted (2001) Shanghai: Shanghai University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall, reprinted (2001) Shanghai: Shanghai University Press.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (1969) 'Science of translation', *Language*, 45(3): 483–98.
- Nida, E. A. (2002). *Contexts in Translating*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Nida, E. A. (2004). 'Principles of correspondence', in L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader, 2nd edition*. London and New York: Routledge.
- Nida, E. A. and Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Ovianti, Zischa Yunia. (2019). *Cultural Untranslatable Words Found in A Thousand Splendid Suns Novel*. Yogyakarta: Faculty of Adab and Cultural Sciences State Islamic University Sunan Kalijaga.
- Pahlawanita, Nur Via; Hartono, Rudi and Faridi, Abdurrachman. (2019). The Implementation of Translation Ideology of Cultural Terms in Andrea Hirata's Novel *Laskar Pelangi*. *English Education Journal*. 9 (1): 11-17.
- Pitaloka, Yenna Artha; Adam, Muhammad and Prautomo, Adi. (2018). The Equivalence of Cultural Word Translation in the Novel *Child of All Nations* by Max Lane. *Journal of Language, Literature and Cultural Studies*. Vol.4 No.1.
- Pratama, Bong Pamela Stefanie. (2019). *A Translation Technique Analysis On Translating Cultural Words in Laskar Pelangi Novel by Andrea Hirata*. Salatiga: Faculty of Language and Art Universitas Kristen Satya Wacana.
- Rabbani, Naufal Hanif. (2018). *Angie Kilbane's Translation Techniques Used in Dealing with Cultural Untranslatability in the Translation of Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara*. Jember: Faculty of Humanities Jember University.
- Sumartini, Tutut. (2018). Cultural Words and Methods of Translation used in Translating Andrea Hirata Novel, *Laskar Pelangi* to *Rainbow Troops* by Angie Kilbane. *Linguistics, Literature, and Language Teaching 9th National Seminar 2018*.
- Toury, G. (1978), revised (1995). *The Nature and Role of Norms in Translation*. In Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. (1958/2004). 'A methodology for translation', trans. J. C. Sager and M.-J. Hamel, in L. Venuti (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, London and New York: Routledge, pp. 128–37.
- Wahyudi, Ahmad. (2016). *Cultural Untranslatability Words in the Novel And The Mountains Echoed by Khaled Hosseini*. Jakarta: Faculty of Adab and Humanities UIN Syarif Hidayatullah.
- Wardhaugh, R. (2002). *An Introduction to Sociolinguistics* (Fourth Ed.). Oxford: Blackwell Publishers.

